

## Manuál k montáži a údržbě (CZ)

Pokyny pro skladování, manipulaci, instalaci, údržbu atd.

## User manual (EN)

Instructions for storage, handling, installation, maintenance, etc.

**Betriebsanleitung (DE)** Anweisungen für Lagerung, Transport, Einbau, Wartung usw.

## Mode d'emploi (FR)

Consignes pour stockage, transport, installation, maintenance.



### 1. Uzavrací klapka / Butterfly valve / Absperrklappe / Vanne a papillon



EV S



EV BS / EV BLS



EV CS



EV TLS



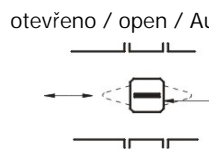
EV MS / EV ML

### 2. Všeobecné informace / General / Allgemein / General



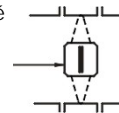
Klapka otevřena/zavřena.  
Valve open/closed.  
Klappe AUF/ZU.  
Vanne ouverte/ fermée.

potrubí  
pipe  
Leitung  
conduit

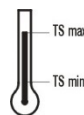
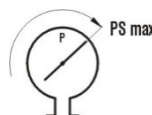


konec hřídele  
valve shaft end  
Wellenende  
bout d'axe

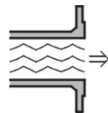
zavřeno / closed / Zu / fermé



Pracovní tlak a teplota.  
Working pressure and temperature.  
Arbeitsdruck und -Temperatur.  
Pression et température.



Materiál klapky + médium.  
Valve materials + medium.  
Klappenwerkstoffe + Medium.  
Matériaux du papillon + Fluide.



kompatibilní  
compatible  
kompatibel  
compatible



Pokud je tekutina nebezpečná.  
If the fluid is dangerous.  
Bei gefährliches Medium.  
Si le fluide est dangereux.

Vyhnout se kontaktu!  
Avoid contact!  
Vermeide Kontakt!  
Éviter le contact!



V případě vnějšího požáru.  
In case of external fire.  
Falls Feuer entsteht.  
Au cas où incendie.

Těsnost není zaručena.  
Tightness not guaranteed.  
Abdichtung nicht garantiert.  
Garniture ne pas garanti.



V případě výbušného prostředí.  
In case of explosive atmosphere.  
Falls explosive Atmosphäre.  
Au cas explosible atmosphère.

Uzemnit těleso - Vyžaduje se pravidelná kontrola vodivosti.  
Body earthen - Periodical conductivity check required.  
Das Gehäuse erden - Periodisch Widerstand testen.  
Chemise mettre à la terre - Périodique contrôler le conduction.



### 3. Skladování / Storage / Lagerung / Stockage

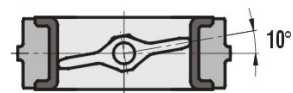


Prostředí.  
Environment.  
Umgebung.  
Environnement.

Suché + chladné + tmavé + čisté.  
Dry + cool + dark + clean.  
Trocken + kühl + dunkel + sauber.  
Sec + frais + à l'abri de la lumière + propre.



Pozice disku.  
Disc position.  
Position Klappenscheibe.  
Position du papillon.

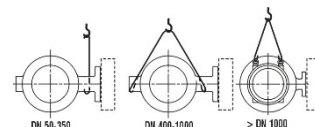


### 4. Doprava / Handling / Transport / Transport



Při zvedání.  
When lifting.  
Beim Heben.  
En cas de levage.

Používejte správné vybavení.  
Use correct equipment.  
Geeignetes Hebwerkzeug verwenden.  
Utiliser les moyens appropriés.



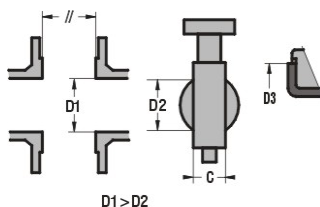
### 5. Kontrola / Inspection / Kontrolle / Inspection



Vhodné protipříruby.  
Suitability for pipe flanges.  
Geeignet für Rohrflansche.  
Type de brides acceptées.



Rozměry přírub.  
Dimensions of pipe flange.  
Abmessungen der Rohrflansche.  
Dimensions des brides.

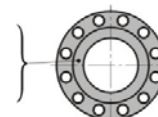


DN	D3 - D1
50 - 200	≥ 16 mm
250 - 300	≥ 20
350 - 750	≥ 30
800 - 900	≥ 35
1000 - 1400	≥ 40



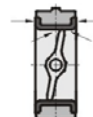
Těsnící plocha příruby.  
Sealing face of pipe flange.  
Dichtfläche des Rohrflansches.  
Portée de bride en contact.

NE: otřepy, radiální drážky, svary, ostré hrany, olej.  
NO: burrs, radial grooves, weld spatters, sharp edges, oil.  
KEINE: Beschädigungen, Radialrillen, Schweißperlen, scharfe Ecken, Öl- oder Schmierstoffe.  
PAS DE: dégâts, rainures radiales, projections de soudure, arêtes vives, huile.



Vnitřek klapky.  
Valve interior.  
Innenteile der Klappe.  
Intérieur de la vanne.

Bez poškození a nečistot.  
No damage and foreign matter.  
Keine Beschädigung und Fremdkörper.  
Pas de dégâts et corps étrangers.



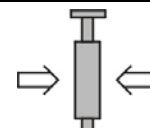
### 6. Instalace / Installation / Einbau / Installation

Viz [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) pro použité délky šroubů.  
See [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) for to be used bolting lengths.  
Siehe [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) für zu verwenden Bolzlängen.  
Voir [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl) pour longueur de boulon.



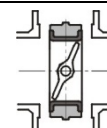
Směr toku.  
Direction of flow.  
Strömungsrichtung.  
Sens de passage.

Obousměrný povolen.  
Bi-directional allowed.  
Beidseitig zulässig.  
Bidirectionnel admis.



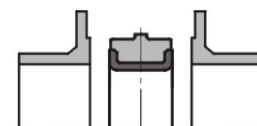
Pozice hřídele.  
Shaft position.  
Wellen Position.  
Position d'axe.


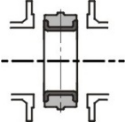

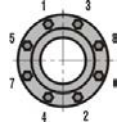

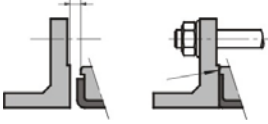

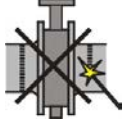
Hřídel ventilu by měla být vodorovná.  
Valve shaft should be horizontal.  
Welle sollte horizontal stehen.  
Respecter l'alignement.




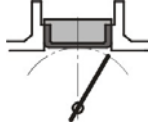

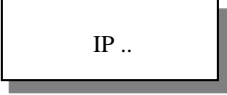

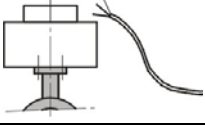



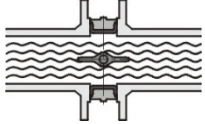



Přírubová těsnění.  
Flange gaskets.  
Flanschdichtunge n.  
Joints de bride.

Není třeba žádné těsnění.  
No gaskets required.  
Keine Dichtungen erforderlich.  
Ne pas utiliser de joint.


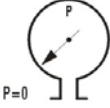
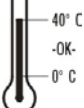


	Centrování. Centring. Zentrierung. Centrage.	Instalace v ose potrubí. Installation in the centre of the pipe. Einbau mittig in Rohrleitung / Flansch. Installer au centre du conduit.	
	Utažení šroubů. Tightening of bolts. Festziehen der Bolzen. Serrage des boulons.	Podle schématu. Criss-cross fashion. Über Kreuz gemäß Schema. Serrage en croix.	
	Utahovací moment. Tightening torque. Anzugmoment. Couple de serrage.	Dokud se nedotknou kovové části. Until metal touches the flange face. Bis Metall-Metall Kontakt entsteht. Jusqu'au contact métallique entre le corps de la vanne et la bride.	
	Svařování přírub. Welding of flanges. Schweißen der Flansche. Soudure des brides.	Vyvarujte se přehřátí manžety. Avoid overheating of the valve lining. Überhitzung der Gehäuse Auskleidung (Gummi) vermeiden. Ne pas souder à proximité de la vanne.	

## 7. Obsluha / Operation / Inbetriebnahme / Operation

	Disk k potrubí. Disc to pipe clearance. Spiel zwischen Klappe und Leitung. Jeu entre papillon et conduit.	Ruční otevírání a zavírání. Open and close by manual operation. Von Hand öffnen und schließen. Ouvrir et fermer à la main.	
	Elektrické komponenty. Electrical components. Elektrische Komponente. Composants électriques.	Zkontrolujte, zda je označení IP správné. Check that the IP marking is correct. Kontrolle ob IP Kennzeichnung richtig ist. Contrôlez si le marquage IP est correct.	
	Pohon (volitelné). Actuator (optional). Antrieb (Option). Actionneur (option).	Připojte podle návodu na instalaci od výrobce. Connect according to manufacturer's installation instruction. Anschließen gemäß Herstelleranleitung. Raccorder suivant les instructions du constructeur.	
	Klapka s pohonem. Valve with actuator. Absperklappe mit Antrieb. Vanne a Papillon avec actionneur.	Nedotýkejte se disku. Do not touch the disc. Klappenscheibe nicht berühren. Ne pas toucher le papillon.	
	Při proplachování potrubí. When flushing the pipe. Beim Spülen der Leitung. Lors du rinçage du conduit.	Použijte oplachovací kapalinu kompatibilní s materiálem. Use a material compatible rinsing fluid. Nur geeignete Spülmittel verwenden. Utiliser un liquide de rinçage compatible avec les matériaux.	
	Tlaková zkouška systému při p>PN. System pressure test at p>PN. Systemdruckprüfung mit p>PN. Essai en pression du système avec p>PN.	Ventil je vždy otevřený. Valve always open. Absperklappe immer geöffnet. Vanne toujours ouverte.	
	Pro uzavřený ventil. For normally closed valve. Bei normal geschlossene Klappe. Près de normal de vanne fermé.	Při minimálním provozu pohonu jednou za měsíc otevřít a zavřít, aby nedošlo k zablokování. With actuator minimal operating once a month to avoid jamming. Mit Antrieb mindestens 1 x pro Monat öffnen und schliessen damit sie nicht verklebt. Au moins 1 fois en mois actionner de façon à ne pas coller.	

## 8. Údržba / Maintenance / Wartung / Maintenance

	Před údržbou. Before maintenance. Vor der Wartung. Avant la maintenance.	Médium. Medium. Medium. Moyen.	 
---	---	---	---



Kontrolní body.  
Inspection points.  
Průf Punkte.  
Réparation si défectuosité.

Ovládání, nátěr, těsnění, funkčnost, koroze < 1 mm.  
Lever function, coating, sealing, functionable operation, corrosion < 1 mm.  
Handhebelfunktion, Gehäusebeschichtung, Abdichtung, Bedienbarkeit, Korrosion < 1 mm. Fonctionnement du levier, revêtement, étanchéité, bon fonctionnement, corrosion < 1 mm.



Opravte, pokud je vadný.  
Repair when defective.  
Instandsetzen falls mangelhaft.  
Réparation si défectuosité.

Vyměňte ventil a/nebo pohon nebo použijte náhradní díly z WWE.  
Replace valve and/or actuator, or use spare parts from WWE.  
Auswechseln der Aramatur und/oder Antrieb, nur Original-Ersatzteile von WWE verwenden.  
Remplacez la vanne a papillon et/ou actionneur, ou utilisez des pièce de rechange de WWE.



Náhradní díly na vyžádání.  
Spare parts on request.  
Ersatzteile auf Anfrage.  
Pièces de rechange sur demande.

< DN 350 (≥ DN 350: kontaktujte Wouter Witzel Eurovalve):  
O-kroužky, sestava kotouč/hřídel, manžeta.  
O-rings, disc/shaft assembly, rubber lined body.  
O-Ringe, Klappenscheibe mit Oberwelle, gummiertes Gehäuse.  
O-ring, papillons avec axes, enveloppe avec d'élastomère.

## 9. Po použití / After use / Nach Benutzung / Apres outillage



Likvidace produktu.  
Product disposal.  
Produkt Entsorgung.  
Traitement des déchets.

Zacházení podle místních právních předpisů.  
Treatment according local national legislation.  
Verarbeiten unter Beachtung der örtlichen behördlichen  
Vorschriften. Traitement selon le législation national sur place.

## 10. (Platí pouze pro evropské země s právními předpisy ES)

**Výrobek:** Uzavírací klapka, když je namontována s pohonem.  
**Product:** Butterfly valve, when mounted with actuator.  
**Produkt:** Absperrklappe, wenn mit Antrieb ausgerüstet.  
**Produit:** Vanne de papillon, si assembler avec actionneur.

### PROHLÁŠENÍ VÝROBCŮ MANUFACTURERS DECLARATION ERKLÄERUNG DES HERSTELLERS DECLARATION DU FABRICANT

Dle dodatku II, část B směrnice o strojních zařízeních 2006/42 / ES.  
According Appendix II, Sub. B of the Machinery Directive 2006/42/EC.  
Gemäß Beilage II, Sub. B der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.  
Conforme à l'annexe II, Sub. B de la Directive sur les Machines 2006/42/EC.

CZ: Tímto prohlašujeme, že tento produkt plně nespňuje podmínky stanovené ve směrnici o strojních zařízeních. Výrobek vyhovuje normám EN 558, EN 19, ISO 5752. Je zakázáno používat stroj, do kterého byl náš produkt integrován dříve, než byla certifikována jako vyhovující podmínkám směrnice o strojních zařízeních.

EN: We hereby declare that this product does not satisfy fully the conditions set out in the Machinery Directive. The product conforms the standards EN 558, EN 19, ISO 5752. It is prohibited to utilise the machine in which our product has been integrated before the former has been certified as complying with the conditions of the Machinery Directive.

DE: Wir erklären dass dieses Produkt nicht vollständig den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie genügt und bestimmt ist um in eine andere Maschine eingebaut zu werden. Das Produkt erfüllt die Normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Es ist nicht gestattet die komplette Maschine, in die unsere Produkt eingebaut ist in Betrieb zu nehmen, bevor diese in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie erklärt ist.

FR: Nous déclarons que le produit n'est pas entièrement conforme aux stipulations de la Directive sur les machines et est prévu pour être incorporé dans une autre machine. La produit est conforme aux normes EN 558, EN 19, ISO 5752. Il est interdit de mettre en service la machine complète, dans laquelle est intégré notre produit, avant que celle-ci soit déclarée conforme aux stipulations de la Directive sur les machines.

Vyrobeno:

Wouter Witzel, NL

2014.09.01

B.R. Schuurig  
General Manager



## 11. ADRESY WOUTER WITZEL

Wouter Witzel Eurovalve BV  
Industrieterrein De Pol 12  
NL - 7581 CZ Losser  
P.O. BOX 54  
NL - 7580 AB Losser

Tel.: 0031-53 53 69 536  
Fax: 0031-53 53 69 500

e-mail: [info@wouterwitzel.nl](mailto:info@wouterwitzel.nl)  
Web: [www.wouterwitzel.nl](http://www.wouterwitzel.nl)